
Научная статья
УДК 395(470.6)
DOI: 10.31007/2306-5826-2024-4-1-63-26-33

**ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЧЕРКЕСОВ
В ТРУДЕ АВСТРИЙСКОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА ФРИДРИХА КОЛЕНАТИ
«ПУТЕВЫЕ ЗАМЕТКИ. ПУТЕШЕСТВИЕ В ЧЕРКЕСИЮ»**

Асият Мусаевна Абаева¹✉, Асуана Мусаевна Абаева²

¹ Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия,

² Кабардино-Балкарский государственный университет, Нальчик, Россия

¹ asiatg@mail.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0003-0066-3755>

² asu_ana@inbox.ru, <https://orcid.org/0009-0009-8103-8679>

© А.М. Абаева, А.М. Абаева, 2024

Аннотация. Статья посвящена истории этнографического изучения и классификации кавказских этносов, предложенной австрийским натуралистом и путешественником чешского происхождения Фридрихом Коленати, посетившим Кавказский регион в апреле 1843 года. Материалом для данной статьи послужила вторая часть труда Фридриха Коленати «Путевые заметки. Путешествие в Черкессию» [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 1–119], написанного во время экспедиций ученого на Кавказ. «Путевые заметки. Путешествие в Черкессию» были изданы в Дрездене типографией Рудольфа Кунце «Verlagsbuchhandlung von Rudolf Kuntze» в 1859 году. В рамках данного исследования была рассмотрена глава под названием «Die circassischen Völkerstämme in ethnographischer Beziehung dargestellt («Этнографическое описание черкесских племен»), представляющая собой настоящий кладезь этнографических сведений о Черкессии середины XIX века.

Цель данного исследования, введение в научный оборот и анализ новых источников, ранее не переведенных на русский язык. Они расширяют наши представления о состоянии европейской этнографической науки и ориенталистики, как ее специфической отрасли, отражающей представления европейцев XIX в. о черкесах, что, в свою очередь, способствует расширению источниковедческой базы кавказоведения.

Ключевые слова: этнография, ориенталисты, европейские путешественники, Фридрих Коленати, черкесы, классификация кавказских народов

Для цитирования: Абаева Асият М., Абаева Асуана М. Этнографическое описание черкесов в труде австрийского путешественника Фридриха Коленати «Путевые заметки. Путешествие в Черкессию» // Вестник КБИГИ. 2024. № 4-1 (63). С. 26–33. DOI: 10.31007/2306-5826-2024-4-1-63-26-33

Original article

**ETHNOGRAPHIC DESCRIPTION OF THE CIRCASSIANS
IN THE WORK OF THE AUSTRIAN TRAVELER FRIEDRICH KOLENATI
«TRAVEL NOTES. A JOURNEY TO CIRCASSIA»**

Asiyat M. Abaeva¹✉, Asuana M. Abaeva²

¹ Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences» Nalchik, Russia,

²Kabardian-Balkarian State University, Nalchik, Russia

¹asiatg@mail.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0003-0066-3755>

²asu_ana@inbox.ru, <https://orcid.org/0009-0009-8103-8679>

© А.М.Абаева, А.М. Абаева, 2024

Abstract. Abstract. The article is devoted to the history of the ethnographic study and classification of Caucasian ethnic groups proposed by the Austrian naturalist and traveler of Czech origin Friedrich Kolenati, who visited the Caucasus region in 1843. The material for this article is the second part of Friedrich Kolenati's work "Travel Notes. A journey to Circassia" [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 1–119], which was written during the scientist's expeditions to the Caucasus. «Travel Notes. A journey to Circassia» was published by the well-known printing house of Rudolf Kuntze in Dresden «Verlagsbuchhandlung von Rudolf Kuntze» in 1859. In this study, the chapter entitled «Die circassischen Völkerstämme in ethnographischer Beziehung dargestellt» («Ethnographic Description of the Circassian Tribes») was examined, which is a real treasure trove of ethnographic information about Circassia in the middle of the XIX-th century. The purpose of this study is to introduce into scientific circulation and analyze new publications that have not previously been translated into Russian. They expand our understanding of the state of European ethnographic science and oriental studies, as its specific branch, reflecting the ideas of XIX-th-century Europeans about the Circassians, which, in turn, contributes to the expansion of the source base of Caucasian studies.

Keywords: ethnography, orientalists, European travelers, Friedrich Kolenati, Circassians, classification of Caucasian tribes

For citation: Aбаева Асият М., Абаева Асуана М. Ethnographic description of the Circassians in the work of the Austrian traveler Friedrich Kolenati «Travel notes. A journey to Circassia». Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2024; 4-1 (63): 26–33. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2024-4-1-63-26-33

Изучение трудов зарубежных исследователей, путевых заметок или мемуаров путешественников позволяет взглянуть на события, происходившие в определенный период истории Кавказа сквозь призму европейского мировоззрения. Культура и обычаи черкесов всегда восхищали европейских, а именно немецкоязычных путешественников, альпинистов и исследователей Кавказа. Образ жизни кавказских горцев, в основе которого лежали формировавшиеся веками традиционные устои и ценности, представлялся европейским исследователям реминисценциями уходящего в прошлое европейского феодализма с его родовой аристократией и ленным правом. Благодаря особому интересу к данной теме был написан целый ряд научных трудов, мемуаров, а также путевых заметок таких выдающихся исследователей и путешественников, как Якоб Рейнегс [Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus. 1796: 294], Юлиус Клапрот [Reise in den Kaukasus und nach Georgien. 1812: 1373], Карл Кох [Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus. 1842: 1102], Карл Нейман [Russland und die Tscherkessen. 1840: 154], Адольф Бастиан [Zeitschrift für Ethnologie. 1871: 126–131], Готфрид Мерцбахер [Aus den Hochregionen des Kaukasus. 1901: 1900], и еще многих других представителей научной общественности Европы XVIII–XIX веков.

Мемуары и путевые заметки путешественников являлись для европейцев единственным средством получения информации о горцах Кавказа, об их обычаях и культуре. Одним из самых ярких представителей научной общественности XIX века, посетивших Кавказ не с целью получения этнографических данных о его жителях, а для зоологических и ботанических исследований, является австрийский врач, натуралист и путешественник Фридрих Антон Коленати (1812–1864). После изучения медицины (doctor medicinae 1836) Ф.А. Коленати некоторое время работал врачом общей практики в Праге. В 1842 году ученый отправился в Санкт-Петербург и устроился на работу ассистентом по зоологии в академию. Ему было поручено совершить исследовательскую поездку на Кавказ [Die öffentlichen und privat-entomologischen Sammlungen Brünns. 1858: 33–36]. Там он

собрал свои обширные коллекции, а также занялся геолого-минералогическими проблемами Центрального Кавказа и совершил несколько восхождений на Казбек (5047 м) в 1843 и 1844 годах. В 1845 году он вернулся в Петербург с богатым материалом (в том числе 12 000 растений, 30 000 минералов, множество насекомых), где изучил и систематизировал свои находки [Neue Deutsche Biographie. 1980: 460]. Пребывание путешественника на Северном Кавказе продлилось четыре месяца, в Грузии – пять месяцев. Результаты двух последних экспедиций автор изложил в первой части «Путевых заметок». Таким образом, в «Путевых заметках» события описываются в обратном хронологическом порядке [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 1–2]. Родным языком Ф.А. Коленати был чешский, однако он говорил и писал на нескольких языках. «Путевые заметки. Путешествие в Черкесию», являющиеся результатом экспедиций ученого на Кавказ, были изданы в Дрездене типографией Рудольфа Кунце «Verlagsbuchhandlung von Rudolf Kuntze» в 1859 году на немецком языке. Выдержки из путевых заметок Ф.А. Коленати появлялись на страницах различных периодических изданий XIX века Европы и России, доступных широкому кругу читателей.

В рамках данного исследования рассматривается глава под названием «Die circassischen Völkerstämme in ethnographischer Beziehung dargestellt («Этнографическое описание черкесских племен»), представляющая для нас особый интерес как источник этнографических сведений о Черкесии середины XIX века.

Ниже приведены наиболее информативные разделы главы «Die circassischen Völkerstämme in ethnographischer Beziehung dargestellt («Этнографическое описание черкесских племен»), которые ранее не переводились на русский язык (все названия предметов одежды и термины, приводимые автором, в тексте перевода даются в оригинальном написании):

Этнографическое описание черкесских племен

Все черкесские племена, согласно Кювье, относятся к подлинно кавказской расе, согласно Фишеру – к яфетической расе и к кавказской ветви, Вирей относит их к белой расе и кавказской ветви, а Мартин – к яфетической расе (Homo Japeticus – от имени Иафета, сына Ноя, прародителя данной расы и данной ветви), *varietas 1. gens togata, ramification caucasienne*, Прихард также считает черкесов представителями яфетической расы и кавказского ответвления азиатской ветви. Здесь имеются ввиду племена черкесов, грузинов и мингрелов, в то время как татары и персы причисляются к татарскому ответвлению той же ветви и той же расы, как я это уже изложил в первом томе мемуаров.

Я могу утверждать, что среди черкесских мужчин и женщин все лица производят приятное впечатление и совсем не вызывают страх, как некоторые – из татарских племен. Черкесы имеют овальное лицо красивой формы, часто орлиный нос, маленький рот, черные, голубые или карие глаза, ровные вертикальные зубы; верхний ряд зубов перекрывает нижний лишь у резцов. Черкесы, в основном, высокого роста, имеют красивую фигуру, им свойственны неукротимая гордость и мужество, деликатность в манерах и аристократичность в движениях в любой ситуации, несмотря на отсутствие образования. Они никогда не сочетаются браком с татарами, чеченцами, лезгинами, аварцами и ногайцам. Мужчины носят такие имена: *Омер, Эльнес (Али), Махамед, Майсоль (Мозес), Тамасса (Томас), Гулат, Арсланбек (сильный лев), Тему (железо), Хамурза (предводитель собак), Джамемир (железная душа)*. Черкесские племена распадаются на три ветви: адыгов, кабардинцев и абхазов. Адыги и кабардинцы имеют широкий открытый лоб с низкой линией роста волос и очень светлый тон кожи, абхазы – более глубокое, особенно по бокам, оволосение, и не такой открытый лоб, к тому же они обычно стройные и смуглые.

К их повседневной одежде относятся следующие предметы:

Figur 1.



Ein Circassier.

Pa-ó, тканевый головной убор с острым верхом; линейные казаки, которые одеваются так же, украшают его по кругу черной овчиной, и называют *Schapka*;

Schkaro-chon, скифский вязаный шлем, названный казаками *башлык*; она, в основном, сшита из камвольной пряжи натурального цвета, которая называется *Babos* и изготавливается лезгинами. Плетение из такой пряжи содержит 2000 волокон шириной примерно в локоть, одна нить закручивается влево, другая – вправо... Эта ткань имеет высокую эластичность и прочность, она немного толще чем сукно и не пропускает воду в дождливую погоду.

Beschmet или *Kaftan*, ватированное и стеганое нижнее платье из шелка или легкого хлопка с коротким стоячим воротником, спереди застегивающееся на крючок, с длинными рукавами и манжетами. У линейных казаков нижнее платье называется *Beschmet*.

Zi-e, верхнее платье из азиатской ткани натурального цвета без воротника, так называемая *казацкая черкеска*, на груди по обеим сторонам с патронами, отороченными черной шелковистой оленьей кожей, которая называется *Chasritil*, так как спрятанные в ней патроны сделаны из рога (*Chaser*).

Vchü-rüpp, поясной ремень из иссиня-черной кожи, украшенный серебряными пуговицами и пряжками. Часто он полностью изготавливается из серебра и покрыт, как чешуей, скреплёнными друг с другом пряжками. У линейных казаков ремень называется *Kuschak* или *Poies*.

Kchleaei, высокие, сшитые из ткани сапоги для верховой езды, перетянутые изнутри на уровне икр длинной четырехугольной лоскутной тканью с цветной каймой [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 13–14]. У линейных казаков эти сапоги называются *Nagawize*.

Dlha-goan-dsche-kchleæi, вид коротких, тканевых пестрых гетр высотой до колен, которые надеваются поверх гамаш для верховой езды. У линейных казаков они называются *Nakolenniki*.

Tscha-koa, пальто из войлока, защищающее от непогоды, называемое линейными казаками *Burka*.

Waka, обувь, без твердой подошвы, изготовленная полностью из красной или черной кордовской кожи (*Примечание переводчика*: кордовская кожа – специально обработанная кожа задней части спины лошади). У линейных казаков такая обувь называется *Tschuweki*.

Mæst, вид обуви из телячьей кожи; у линейных казаков называется *Schulki*.

Вооружение черкесов состоит из следующих предметов:

Kamae, вид длинного, обоюдоострого азиатского колющего оружия, которое у казаков называется *Kinschal*. Этот кинжал имеет форму короткого римского меча, рукоять его украшена драгоценностями; если он выполнен из дамасской стали, то он называется *Bullat*.

Sæ, подкинжальный нож, который у линейных казаков называется *Noschik*.

Sæ-schchoa, *Schasche*, *Ssescho*, *Scheschkua* – вид изогнутой азиатской сабли с простой рукоятью в пестрых ножнах на узком подвесном ремне (военная драпировка), обычно украшенном серебряными пуговицами (*Tschu-usha*); у линейных казаков её называют *Schaschka*. [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 15].

Sæ-psæ, синий узкий подвесной ремешок для сабли, украшенный серебряными пуговицами. У линейных казаков он называется *Protupia* (*Примечание переводчика*: читать «*Portupia*»).

Fök или *Tfönki*, также *Skonki*, длинное ружье азиатского типа с нарезным стволом малого калибра, обычно украшенное серебром или золотом с перламутром, которое носят на подвесном ремне в футляре из ворсистого фетра. У линейных казаков оно называется *Rusche* или *Wintowka*.

Schaen-tal, опорная вилка, состоящая из двух тонких, легких и прочных палочек, с одной стороны соединенных друг с другом, чаще так же, как они и росли, обычно из полевого клена или пробкового дерева. Казаки называют эту вилку *Podsoschka* или *Prischoschka*.

Bzæ-kozüæ, рог с порохом; линейные казаки называют его *natruska*.

Sampal-rgas, стальной инструмент для ввинчивания замков, который линейные казаки называют *Otwerka*.

Dargadl, жестяная банка, наполненная специальным жиром, смесью овечьего жира и керосина или мази из губки (*Phallus impudicus*), для смазки ствола и защиты его от ржавчины. Линейные казаки называют эту банку *Salnitza*, а жир земляным маслом. Эта банка, как и отвертка, подвешивается с помощью коротких ремешков к кинжалу или поясному ремню.

Schoan-Koetsch, азиатское, длинное, богато украшенное оружие, которое линейные казаки называют *Pistolet*. Его носят на портупее, перекинутой через плечо, и обычно заправляют сзади наискось под поясной ремень.

Schoen-koetsch-eps, черная шелковая узкая, пропитанная серебром тесьма для пистолета.

Все пуговицы на одежде называются *Tschuh*, также и *Tschu-usha*. Казаки называют их *Zaposhki* (*Примечание переводчика*: читать «*Zaponki*»), а петлицы – *Schu-una*.

Djerrid, короткое или длинное копье, которое они с ловкостью, сидя верхом на лошади, мечут во врагов [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 16].

Figur 3

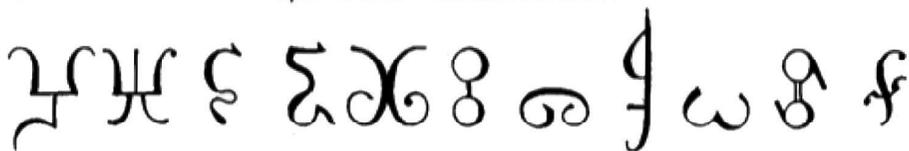


Ein Circassier in voller Rüstung.

Экипировка у черкесов такая же, как и у других азиатов, седло высокое. Лошадям никогда не подковывают, и они обычно носят тавро:

Figur 4a.

Am rechten Hinterschenkel.



Figur 4b.

Am linken Hinterschenkel.

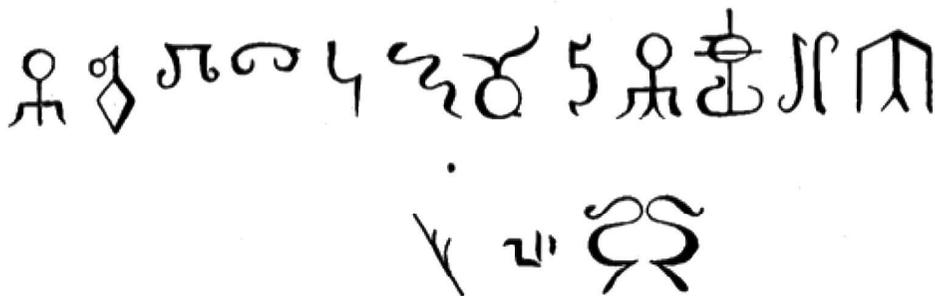


Рис. 4а: На заднем правом бедре.

Рис. 4b: На заднем левом бедре [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 17].

Подобное тавро я видел на моей верховой лошади, которую купил у одного черкеса. Лучшая порода черкесских лошадей называется *Schaloch*, абазинских лошадей – *Tramt*, а кабардинских – *Beslen*. Последняя порода всегда имеет тавро на левом заднем бедре.

Figur 5.



Подделка тавро конных заводов или воровство лошадей приводит обычно к кровной мести, т.е. преступника преследуют и убивают вместе со всей семьей. Кавказские лошади отличаются красивыми, высокими и маленькими копытами, своей грациозностью и стройностью. К тому же, их преимуществом является то, что они выносливы и едят свежую траву, оставаясь длительное время бодрыми.

Полное снаряжение черкесов включает в себя также стальную рубашку, сплетенную из колец либо из стальной проволоки, капюшон из проволоки с козырьком из проволочной сетки или сетки из колец, которым можно защитить и лицо, реже встречаются защитные накладки для груди и для рук. Некоторые черкесы до сих пор носят с собой колчаны и стрелы, с которыми умеют очень хорошо обращаться. Как-то один черкес у нас на глазах проходил испытание и с расстояния в 100 шагов прострелил кожаный козырек офицерской фуражки, подвешенной на палке. На большом пальце правой руки черкесы носят крупное кольцо, которое сделано прежде всего для использования шомпола. [Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's. 1859: 18].

Мемуары и путевые заметки, которые в свое время стали для европейцев XIX века проводниками в мир Кавказа, рассматриваются нами, наряду с публикациями европейских ориенталистов, как важный источник сведений о культуре народов Кавказа, однако в некоторых исследованиях встречается немало и неоригинального материала. В связи с вышеизложенным, анализ и верификация сведений, содержащихся в зарубежных публикациях, авторами которых не всегда были исследователи-этнографы, являются неотъемлемым этапом в процессе изучения новых источников.

Несмотря на тот факт, что Фридрих Антон Коленати, будучи ученым, специализировался на зоологии и топографии, область его научных интересов не ограничивалась лишь естественными науками. «Путевые заметки. Путешествие в Черкессию» содержат важные данные о черкесах и о соседствующих с ними племенах и могут представлять собой особую ценность в качестве источника этнографических сведений о народах Кавказа, так как автор является очевидцем описанных им в данном труде событий.

Список источников и литературы

Бастиан 1871 – *Bastian A. Über die Kaukasus-Stämme// Zeitschrift für Ethnologie (Бастиан А. О племенах Кавказа// Журнал этнологии)*. Берлин: Издательство Вигандта и Хэмпеля, 1871. Т. 3. С. 126–131.

Клапрот 1812 – *Klaproth J. Reise in den Kaukasus und nach Georgien (Клапрот Ю. Путешествие на Кавказ и в Грузию)*. Галле и Берлин: Типографии приюта г. Галле. 1812. 1373 с.

Кох 1842 – *Koch K. Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus in den Jahren 1836, 1837 und 1838 (Кох К. Путешествие по России и к Кавказскому перешейку в 1836, 1837 und 1838 годах)*. Штутгарт и Тюбинген: Издательство Котта. 1842. 1102 с.

Коленати 1859 – *Kolenati Fr. A. Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's (Коленати Фр. А. Путевые заметки. Путешествие в Черкессию)*. Дрезден: Типография Рудольфа Кунце. 1859. 119 с.

Мерцбахер 1901 – *Merzbacher G. Aus den Hochregionen des Kaukasus (Мерцбахер Г. Из высокогорных регионов Кавказа)*. Лейпциг: Издательство Дункера и Гумбольдта. 1901. 1900 с.

Мюллер 1858 – *Müller J. Die öffentlichen und privat-entomologischen Sammlungen Brünns*// Wiener Entomologische Monatschrift (*Мюллер Ю. Общественные и частные энтомологические коллекции Брно* // Венский энтомологический журнал). 1858. Т. 2. № 2. С. 33–36 1858. Т. 2. № 2. С. 33–36).

Нейман 1840 – *Neumann K.F. Russland und die Tscherkessen* (*Нейман К.Ф. Россия и черкесы*). Штутгарт т Тюбинген: Издательство Котта. 1840. 154 с.

Рейнегс 1796 – *Reineggs J. Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus* (*Рейнегс Я. Общее историко-топографическое описание Кавказа*). Гота и Ст. Петербург: Издательство Герстенберга и Диттмара, 1796. 294 с.

Рерих 1980 – *Röhrich H. Kolenati, Friedrich Anton* // Neue Deutsche Biographie (*Рерих Х. Коленати, Фридрих Антон* // Новая немецкая биография). 1980. Т. 12. С. 460. URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd116314273.html#ndbcontent>

References

BASTIAN A. *Über die Kaukasus-Stämme* [About the Caucasian Tribes] IN: Journal of Ethnology. Berlin: Izdatel'stvo Vigandta i Khempelya, 1871. Т. 3. S. 126–131. (In German)

KLAPROTH J. *Reise in den Kaukasus und nach Georgien* [Travel to the Caucasus and Georgia]. Galle i Berlin: Tipografii priyuta g. Galle. 1812. 1373 s. (In German)

KOCH K. *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus in den Jahren 1836, 1837 und 1838* [Journey through Russia to the Caucasian isthmus in 1836, 1837 and 1838]. Shtuttgart i Tyubingen: Izdatel'stvo Kotta. 1842. 1102 s. (In German)

KOLENATI FR. A. *Reiseerinnerungen. Die Bereisung Circassien's* [Travel memories. The tour of Circassia]. Drezden: Tipografiya Rudol'fa Kuntse. 1859. 119 s. (In German)

MERZBACHER G. *Aus den Hochregionen des Kaukasus* [From the high regions of the Caucasus]. Leiptsig: Izdatel'stvo Dunkera i Gumbol'dta. 1901. 1900 s. (In German)

MÜLLER J. *Die öffentlichen und privat-entomologischen Sammlungen Brünns* [The public and private entomological collections of Brno]. IN: Vienna Journal of Entomology. 1858. Т. 2. № 2. S. 33–36 1858. Т. 2. № 2. S. 33–36.) (In German)

NEUMANN K. F. *Russland und die Tscherkessen* [Russia and the Circassians]. Shtuttgart t Tyubingen: Izdatel'stvo Kotta. 1840. 154 s. (In German)

REINEGGS J. *Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus* [General historical-topographic description of the Caucasus]. Gota i St. Peterburg: Izdatel'stvo Gerstenberga i Dittmara, 1796. 294 s. (In German)

RÖHRICH H. *Kolenati, Friedrich Anton* [*Kolenati, Friedrich Anton*]. IN: New German Biography. 1980. Т. 12. S. 460. URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd116314273.html#ndbcontent> (In German)

Информация об авторах

Асият М. Абаева – преподаватель иностранных языков;

Асуана М. Абаева – преподаватель иностранных языков.

Information about the authors

Asiyat M. Abaeva – lecturer of foreign languages;

Asuana M. Abaeva – lecturer of foreign languages.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 15.11.2024; одобрена после рецензирования 17.12.2024; принята к публикации 25.12.2024.

The article was submitted 15.11.2024; approved after reviewing 17.12.2024; accepted for publication 25.12.2024.